

La Compagnie Sept-Épées



présente

DE LA FONTAINE AU JARDIN

JARDIN AU FONTAINE

Fables
de Jean de La Fontaine

Spectacle en français
et langue des signes



LA FONTAINE
FABLES CHOISIES

Tout public à partir de 8 ans
Accessible aux sourds et malentendants
Durée : 50 min

LA FONTAINE
FABLES CHOISIES



les droits des artistes-interprètes

De La Fontaine au jardin



Fables en français et langue des signes française en collaboration avec **TOURS2MAINS**



Tout public à partir de 8 ans. Accessible aux sourds et malentendants.
Durée du spectacle 55 min

Equipe de création

Texte : Jean de La Fontaine / Mise en scène-scénographie : Amandine du Rivau / Jeu-chant : Anne-Louise de Ségogne / Traduction-interprète LSF: Tours2mains, Cécile Hérisson.

Presse

«Trois ateliers seulement pour préparer un spectacle original faisant participer chaque élève tout en adaptant les fables au monde moderne avec humour et pertinence. Une performance.» La Nouvelle République, 31/05/2013

«Les interprétations deviennent des pièces d'orfèvrerie. Du grand et beau travail doublé d'une entente complice avec Cécile Hérisson pour la traduction en langue de signes.» La Nouvelle République, 16/09/2014

«Un vrai petit bijou de tendresse amoureuse, pleine de délicatesse et d'élégance.» La Nouvelle République, 18/06/2013

«Dans un joli décor à l'ancienne, les deux complices, avec drôlerie et élégance, ont dépoussiéré le texte de La Fontaine en lui rendant toute son actualité. Jubilatoire!» La Nouvelle République, 25/05/2013

Fiche technique

Espace scénique: 4mx4m, intérieur ou extérieur.
Cet espace ne comprend pas l'espace du public. Il ne doit pas y avoir de passage intempéstif entre le public et la scène.

Si extérieur :

Lieu calme et ombragé pour le public comme pour la comédienne et l'interprète.
Prévoir lieu de repli en salle en cas d'intempéries, répondant aux mêmes critères.

Prévoir :

- Chaises : le public doit pouvoir être assis, premiers rangs frontaux réservés aux malentendants
- 1 ou 2 projecteurs sur pied selon le lieu et l'horaire de la représentation
- 1 loge, avec miroir, point d'eau et toilettes à proximité



CONTACT :

07 78 68 21 69 / contact@sept-epées.net

Aux origines de la création...



Une aventure humaine ...

En 2012, au cours de rencontres interprofessionnelles, je fais la connaissance de Cécile Hérisson. Cécile est interprète en Langue des Signes Française et dirige Tours2mains, un service d'interprétariat qu'elle vient de créer. Nous évoquons ensemble la culture sourde, le mode de vie des sourds, leur relation particulière au monde et à toute chose. Nous parlons du handicap, de la richesse de la langue des signes. Cécile la considère comme une stratégie de contournement, développée en parallèle du français et qui ouvre des paysages et des horizons que les entendants ne soupçonnent pas.

Pour moi, c'est une prise de conscience de l'exclusion ou la négligence à l'égard d'un public pour lequel la compagnie n'a jamais créé directement.

Après quelques recherches il apparaît que très peu de spectacles sont accessibles aux sourds et malentendants, et que le patrimoine littéraire est rarement traduit.

Cette rencontre avec Cécile fait écho avec le voisinage de Lucien, petit garçon de 8 ans qui vit dans ma commune de résidence, Langeais. Il est sourd.

Depuis sa création et son implantation en Indre-et-Loire, la Compagnie Sept-Epées que je dirige travaille au désenclavement du public rural en s'investissant culturellement au plan local pour dynamiser les territoires ruraux. Nous nous sommes toujours sentis concernés par la création de spectacles à destination de tous les publics, qu'il soit jeune ou adulte, captifs ou empêché, mais toujours éloigné des pratiques théâtrales.

Mais, avec Lucien et Cécile, je réalise que les sourds en milieu rural souffrent d'une double peine, la désertification culturelle en campagne, et l'inaccessibilité du théâtre aux sourds.

C'est le déclic d'une révolte et la mise en chantier de la création d'un spectacle bilingue, français et langue des signes française autour d'une œuvre du patrimoine littéraire français, quatorze fables de La Fontaine, qui deviendront "De La Fontaine au jardin".

... pour le partage d'un patrimoine littéraire exceptionnel

Le renard et la cigogne
Les animaux malades de la peste
La grenouille qui veut se faire aussi grosse que le bœuf
Les deux pigeons
Les femmes et le secret
Le chêne et le roseau
Le loup et l'agneau
Le corbeau et le renard
Les deux amis
Le lièvre et la tortue
La cigale et la fourmi
La mort et le malheureux
Le chat, la belette et le petit lapin
Le loup et le chien



Anne-Louise de Ségogne,
Décembre 2014

... un spectacle ambitieux ...



Mise en scène

Et si La Fontaine était une femme, une bonne femme un peu jardinière... qui aurait semé sa philosophie dans ses pots de fleurs. Las de vivre parmi l'humanité elle contera ses Fables à ses géraniums, les prenant à témoin de l'intempérance humaine... L'interprète en langue des signes se fait le miroir, l'alter ego, le bruit du silence de celle qui parle à ses plantes!

Quelques chants (Brassens, Brel, Anne Sylvestre, Barbara) insérés entre les fables, comme un écho, un trait d'union entre nos époques, traduits en chant-signes.

Nous avons choisi de planter La Fontaine dans un jardin car à tout prendre il nous a semblé que, si la sagesse de La Fontaine est éternelle, celle de notre Mère Nature l'est tout autant. Cette sagesse n'est pas pleine de bons sentiments, elle n'est pas celle de la Walt Disney Company ! La Fontaine et Dame Nature nous parlent de puissance, de cruauté, d'inégalités. Ils nous proposent un chemin pour cohabiter avec l'injustice, la frustration, non pas avec complaisance, mais en connaissance de cause.

Pour vivre libre, il faut voir le Monde, et le voir tel qu'il est.
Pas de changement, sans prise de conscience !



Scénographie

Dans une brouette, une chaise, un arrosoir, des plantes et quelques fleurs pour ce spectacle de quatorze fables. En deux coups de cuillère à pot l'espace est là, en un clin d'oeil, il est ailleurs! La voix, et le corps d'une comédienne un peu chanteuse-un peu jardinière, Anne-Louise de Ségogne, les mains et le corps de l'interprète en langue des signes française, Cécile Hérisson, pour faire entendre le verbe éternel, drôle et acerbe, de La Fontaine.

Traduction, adaptation culturelle des fables

En langue des signes, on ne traduit pas des mots, du son (!), on traduit du sens, donc des expressions, des images plus ou moins complexes selon le niveau de langue qu'on traduit.

Sans sources auxquelles se confronter pour traduire le français du 17ème avant l'Abbé de l'Épée en 1760, Cécile Hérisson a donc fait un travail de traduction et d'adaptation considérable, parfois en réseau avec d'autres interprètes, pour parvenir au niveau de langue que La Fontaine impose.



Contrairement à l'idée reçue, la langue maternelle des sourds est la langue des signes et non la langue française. Le patrimoine littéraire français, rarement traduit en langue des signes, reste peu connu du public sourd et malentendant.. Ce projet a donc pour objectif de faire des passerelles entre nos cultures et de faire découvrir une littérature «classique» qui se révèle d'une modernité absolue et jubilatoire.



Cécile Hérisson - Interprète Français/Langue des Signes Française

Diplômée d'un Master d'Interprétation en Langue des Signes Française en 2007, elle travaille d'abord dans un institut de jeunes sourds parisien puis en 2010 décide de rejoindre la Touraine, sa région natale. Elle collabore avec Élisabeth Gougeon à l'accessibilité pour les personnes sourdes pratiquant la LSF en Région Centre. En 2011, elles décident de créer la société Tours2Mains afin d'apporter équité et autonomie dans la communication sur le territoire.



Au fil des ans, son champ d'activité a évolué. Au départ, elle traduisait beaucoup pour les particuliers. On faisait appel à elle pour les « grands rendez-vous de la vie », de l'accouchement à l'audience au tribunal, etc. Depuis, elle s'adresse aussi aux collectivités locales, aux entreprises. Désormais Tours2mains investit le domaine de la culture, assure les traductions de visites guidées de châteaux, de festivals ou d'événements culturels.

Sa rencontre avec Anne-Louise de Ségogne est décisive pour mettre une nouvelle corde à son arc. Ensemble, elles font éclore un projet accessible sur une œuvre littéraire du patrimoine français où l'interprète deviendrait un peu comédienne et où la comédienne communiquerait un peu autrement... De La Fontaine au jardin est né !

Anne-Louise de Ségogne – Auteur, metteur-en-scène, comédienne

Formée à Paris auprès de Dominique Leverd, elle intègre dès la fin de son cursus le théâtre de l'Arc-en-Ciel, sous la direction d'Iris Aguetant. Elle y jouera notamment Jeanne dans « L'Alouette » d'Anouilh, ou Ania, dans « La Cerisaie » de Tchekhov. Elle fonde la Compagnie Sept-Épées en 2001.



Parallèlement à la direction de la Compagnie, elle découvre le théâtre baroque auprès de Jean-Denis Monory dont elle intègre l'équipe pour interpréter Armande des « Femmes savantes » de Molière. Ce spectacle sera en tournée dans toute la France de 2007 à 2013. Passionnée par la singularité de cette discipline à la fois déclamatoire et gestuée, elle se perfectionne auprès de Benjamin Lazar depuis 2013.

Depuis 2011, elle écrit et met en scène ses propres textes et présente au public son écriture mordante et sensible, par l'évocation de personnages bravaches ou démoniaques. Toujours attirée par de nouvelles esthétiques, elle découvre auprès d'Hervé Langlois, le clown. Cette folle discipline la conduit à travailler à l'écriture toujours en cours d'un solo de clown inspiré de son travail auprès de lui et de la Royal Clown Company.

En lectrice passionnée et chevronnée, elle participe avec ferveur aux mille lectures d'hiver et fait partie de la Compagnie des lecteurs de 2008 à 2014. Toujours à la recherche de formes permettant la découverte et la proximité de nouveaux publics, elle vient d'initier un cycle de lectures pour le public de Langeais, commune de résidence de la Compagnie Sept-Épées.